

The dog days of summer 天狼星現 夏日炎炎

恒管英萃

隔星期五見報

莘莘學子引頸以待的暑假終於來臨！七八月炎夏，英語稱為the dog days of summer，就如漢曆曆法三伏天，乃夏季中最炎熱的一個多月。根據古羅馬和希臘的天文曆法，代表狗隻的天狼星（Sirius）在7月下旬在太陽正前方出現，正是全年最炎熱之時，故以dog days形容炎炎夏日。

Sweat like a pig 不關豬事

不能像狗兒般伸舌散熱，你打算如何抵擋陣陣熱浪（heat wave）？消暑的英語是beat the heat，若嫌hot不足以形容酷熱難擋，可借用小豬或小貓去加強語氣。慣用語sweat like a pig指汗流浹背，但豬隻懂得在泥沼中打滾散熱，絕非多汗。Sweat like a pig實乃源於pig iron（生鐵），生鐵的鑄模就如一排初生小豬伏在母猪下飲奶，固稱為pig iron。生鐵經高溫提煉後不斷冒水散熱，就像sweat like a pig之狀。另外，熱得叫人坐立不安亦可說like a cat on a hot tin roof。金屬或錫罐特別吸熱，大熱天時小貓伏在罐上如坐針氈，情況就如

在沒有冷氣的天台鐵皮屋生活般難堪。形容感覺酷熱可用更強勁的形容詞如feverish（發燒般）或flushed（發紅）。After hours of playing in the outdoor, all the children were looking hot and flushed.（在戶外玩耍了數小時後，小朋友們全都滿面通紅。）如形容天氣炙熱可用burning（熾熱）或scorching（灼熱）。Scorch是燒焦的動詞，地道英語可將之變為動詞a scorcher以形容大熱天。

跟陽光玩遊戲

長期在室內工作的朋友可出外跟陽光玩耍，soak up some sun / bag some rays / catch a few ray，又可在沙灘享受日光浴，take a suntan，曬得一身古銅色，go / become brown，進而再跳入水中暢泳，take a dip作結。降溫良方當然少不了透心涼的雪條，喜歡果汁或果肉可選Popsicle（本為美國出產雪條的公司名稱，現泛指雪條），在英國就要叫ice lolly了（即是冰製的lollypop棒棒糖）。吃罷雪條後試過發現tongue depressor（雪條棒）的中獎號碼甚至免費

多吃一枝的喜悦嗎？

愛好奶香者可品嚐snow cones（雪糕筒），欲一次過享受多種口味（favors）？來過double（雙球）甚至triple scoops（三球）吧！喜愛綿綿口感則可選擇soft serve ice cream（軟雪糕）、drumstick（甜筒）、ice cream bar（脆皮雪糕）、佈滿糖漿和配料的sundae（新地）。怕長胖的女士亦有脂肪含量較低的gelato（意式雪糕）或frozen yogurt（乳酪雪糕，簡稱fro-yo）以大快朵頤。

Floats 雪糕甜品兼得

難敵甜品和雪糕的雙重誘惑？看看餐廳有否floats（帶有雪糕球飲品）或是a la mode的選擇，例如a la mode apple pie（雪糕蘋果批）或a la mode waffle（雪糕窩夫餅）。要飲品吧？來杯香滑的milkshake（奶昔）、清新的smoothie（水果奶昔）或是冰涼的slush（沙冰）？或可一嚐門庭若市的台式飲料店熱賣的pearl milk tea（珍珠奶茶），要讓外地朋友更能明白此飲品的特地可稱之為bubble（泡沫）或tapioca（木薯澱粉）tea。



■夏日炎炎，大家找到自己的消暑辦法了嗎？不妨玩玩水，take a dip。 資料圖片

■鍾可盈 恒生管理學院英文學系高級講師
hollychung@hsmc.edu.hk



■賴曉蓓 聖士提反堂中學 4C班

歐巴馬還是奧巴馬？譯音也要本地化

恒管清思

隔星期五見報

「美國總統歐巴馬20日下午飛抵古巴首都哈瓦那（Havana），對這個冷戰時期的『世仇』進行歷史性訪問……」

以上是摘自某台灣網站的一段報道，美國總統究竟應譯作歐巴馬還是奧巴馬？古巴首都叫哈瓦那還是夏灣拿？這種差異是華文媒體在翻譯人名、地名時常見的現象。譯歐巴馬、哈瓦那的，大概是以普通話翻譯英文讀法，譯奧巴馬、夏灣拿的，是以粵語翻譯英文讀法。兩種譯法本來就沒有所謂對錯、高下之分，只是照顧不同地區的常用語彙。

不過，隨着內地和香港的交流日漸頻繁，香港傳媒近年在翻譯外來地名、人名時，往往跟隨內地的標準，一味考慮譯名上的所謂「統一」，無論基於



■Obama歷史性訪問古巴，在Havana與古巴總統會面，這些人名地名到底要怎樣翻譯。 資料圖片

什麼原因，這種做法是否必要，實在值得商榷。

現代中文表達相同概念時，不同的地域會用上不同的詞語，如台灣的「計程車」、內地的「出租車」、香港的「的士」、新加坡華語的「德士」。作為一種語言現象，詞彙因地而異本屬正常，傳媒在處理譯名時，選用最能反映當地語言讀音的譯法，自能準確、清楚地傳達訊息。例如上文提及的古巴首都，不少當地華僑祖籍台山，稱該市為「灣城」，香港亦參考粵語翻譯該地名，而「夏灣拿」這個譯法早已進入香港社會，既然已有準確反映讀音的現成譯法，便完全沒有必要強作「哈瓦那」。

弗吉航空 大吉利是

同時，怎樣譯人名、地名，除了考慮是否準確反映翻譯對象的讀音外，有時更涉及譯名的「意境」問題。華人社會在詞彙表達上尤講「意頭」，學者郭熙所著的《中國社會語言學》亦提及漢語有「語言迷信」的現象。譯名即使不怎麼雅致，也應考慮使用者的心理，不宜令其產生負面的聯想，如美國州名Virginia，粵語本譯「維珍尼亞」，譯音準確之餘，以「維珍」翻譯具備處子之意的Virgin，亦有音意兼得之妙；近年香港傳媒，跟從內地譯成「弗吉尼亞」，不但被指失卻粵音特質，亦在意境上弄巧反拙（「弗」與「不」皆有否定之意）。試想想「維珍航空」若為迎合內地顧客的語言習慣而譯成「弗吉航空」，會為這個品牌的形象帶來什麼影響？既然如此，香港傳媒、企業處理譯名時，不妨以香港為本，保存本土語言特色。



■蘇澤民 恒生管理學院中文系講師 cns@hsmc.edu.hk

生命似弱實強

文匯學林

星期五見報

生命，乍看之下無疑是一個脆弱弱的存在。我們出生後就面對各種健康的風險，每日被疾病奪去的生命不計其數。古人更說，生命如朝露般轉瞬即逝。不過，生命真的那麼脆弱嗎？

我曾經在某年春天去加拿大旅行，探望祖母。祖母家的後院和當地無數的民居一樣，時常有野生動物出沒，所以有些人人家的後院會貼上「小心熊出沒」的標示語。

在這樣的一個地方，有一隻母鹿生下小鹿了，我和祖母都為此感到驚喜不已，但我們很快就發現了不對勁的地方。

原來小鹿的腳有殘疾，行走速度和姿勢都不同於兄弟姐妹，單薄的身姿彷彿隨時會倒下，屢次想得到母親的幫助，母鹿卻置之不理。是的，一隻天生傷殘的小鹿是注定要被母親拋棄的，因為牠不能獨自生存、覓食、注定要被大自然淘汰。

那一刻，我彷彿切身感受到了生命的脆弱，這在大自然的生存規則中尤其明顯。我不忍心看着這一條小生命就這樣凋零，和祖母一起將牠帶回家中餵養、治療，希望終有一天牠能返回鹿群之中。

愛莫能助 唯有自己不放棄

不久，奇蹟發生了。那頭幼小的病鹿，彷彿不甘於放棄生存，又彷彿不願在未來成為熊和狼的食物，這種抗拒死亡的心情成為牠求生的動力，讓牠在支

架的幫助下邁開了腳步。我和祖母都非常清楚，除非牠自己不放棄，否則沒有人可以幫助牠。看着小鹿一日比一日健壯，步伐也愈發地有力，心中湧出一陣莫名的感動和暖流。

令我發出相同感悟的，還有一次我偶然的發現。幾個月前下的一場傾盆大雨，窗外黑雲翻滾，行雷閃電。在經過數日的傾吐，天空終見一絲晴朗之時，我忍不住要走出家門去呼吸新鮮空氣。

新雨之後，彷彿萬物都被洗滌過，水泥的路面乾乾淨淨，翠綠的新葉在枝頭閃耀着光芒。不過，那也只是樹上才有的光景了，地下的植被，那些圍繞着樹根生長的野花草，在暴雨的摧殘下無一倖免。正當我要如此下定論時，目光卻被一抹新鮮的顏色奪去了。

那是一株非常之微小而幼嫩的小草！我難以相信自己的眼睛，連忙湊過去望，發現確實是的，這一渺小、原本應是極之脆弱的生命在微風中輕輕擺動，以一種驕傲的姿態迎接天晴。

至此，我不禁思考，生命真的如同我們看見的一樣渺小而不堪一擊嗎？我想答案是否定的。野花、野草，它們在殘酷的環境下奇蹟地生存下來；被突如其來的災害侵襲的人們，他們在廢墟的縫隙裡頑強生存。這些，都是生命不願就此消失而做出的舉動，生命固然不是堅不可摧，但繼續生存的本能令他們堅毅，這份執着和堅持，使看似脆弱的生命散發出耀眼的光輝。

2016年第三十五屆馬其頓國際青少年繪畫比賽金獎

畫意空間

隔星期五見報

農村一角

作者：黃頌棋（14歲）
年級：中二
學校：聖母書院

導師評語：這是一幅純黑白的中國水墨畫，畫者需以不同水分混合墨汁來描繪各樣畫中物。純熟的染墨或擦色的方法不單凸顯破舊但細緻的老房子木刻表徵，也帶出了老人家的神態。最為妙筆生花的就是單以全黑墨描畫姿態生動有趣的「走地雞」。

■資料來源：博藝堂



Scar變成cigar

漫談英語

■漫畫及說明：英國文化協會

逢星期五見報



A scar is a mark on your skin, which you might have if you hurt yourself or have had an operation, like the man in hospital. When we ask the question "Have a scar?" quickly in English, it sounds like we are saying "Have a cigar?" (offering a cigar), which is why the man in the bed says he doesn't smoke. 在切除盲腸後，男子問朋友：「有留下疤痕（scar）嗎？」可能讀得太快，變成了「來根煙（cigar）吧？」

■莊志恒 中學中文科老師

反省之月 暫別之時

吾寫吾得

隔星期五見報

學年容易又到尾，學生考完了試，或惶恐或期待地等待著成績表和暑假。在這個7月仲夏，每次拿着寫滿學生成績的表格，想像著學生一整年的努力化成這些細碎數字，總有一種奇妙的感覺。

老師容易變自大

7月也是一個好時間讓老師作一些反省。有朋友說過，覺得老師是很容易讓人變自大的職業，在小小的課室內，有幾十個學生聽任指揮，至少沒人能挑戰你的決定。雖然現實上不是所有的學生都那麼好相處，但老師控制了課堂進程和教學緩急，多少變得自我中心倒也是常事。之前剛好受邀在學校的教師發展日作一點教學分享，倒讓自己反思了自己的教學。

因材施教 根據學生換教法

作為老師，除非課程有比較巨大的改動，每年的教學內容難免都比較雷同，教了幾年，熟習了流程，學校的行政工作及瑣碎繁忙，教學狀況欠佳時，很容易把責任放到學生的懶散和能力不足之上，而甚少會作些更新或反省自身。跟以前的學生比較，現在的學生或者沒有那麼勤懇，但也有屬於他們這一代的優點：比較靈活，傾向尋找快捷簡單的方法去解決問題，懂得善用網絡尋找資料等等。若教師不作改變，還在用教前幾代學生的方法去教學，自然就會影響到教學效果。

今年，遇到一班很可愛的中一同學，上課很主動，發言也很活躍，於是在課堂上特地多提供機會讓他們做不同類型的活動。教文章時讓他們分組帶領課堂討論，作文課前分組尋找資料，再分享材料寫文章，互給意見，



■有人說，課室內老師最大，學生需要聽從指揮，容易令老師變得自大。 資料圖片